

Devine la bête, tai q'êt pas bête!

*Des devinettes pour faire découvrir
le gallo aux enfants.*

Ce livret bilingue est destiné aux enseignants, animateurs et parents (gallésants ou non) désirant initier des enfants, petits et grands, au gallo.

Il rassemble 40 devinettes sur différents thèmes (animaux, nature, objets de la vie quotidienne...) et leur traduction et les réponses.

Guide de prononciation :

<QH>= [tch] ou [k]

<GH>=[dj] ou [g]

<AO>=[aw] (diphthongue)

<AI>=[ai], [ei], [a]

<Ë>=[eu]

<LL>= [i] ou [l] ([bianc] ou [blanc])

DIHUN BREIZH

Dihun Breizh est une association de parents d'élèves qui œuvre à la promotion des filières bilingues (breton français) et au développement de l'enseignement du gallo.



1, rue des patriotes
56000 VANNES
02.97.63.43.64
dihun.breizh@freesbee.fr
www.dihun.org
[http://panvolette.over-
blog.org](http://panvolette.over-blog.org)

Afilée Enseigner l' gallo

Devine, devinaille...

Devinettes

40 devinettes,
pour découvrir le gallo.

DIHUN BREIZH

1, RUE DES PATRIOTES-56000 VANNES
WWW.DIHUN.ORG
DIHUN.BREIZH@FREESBEE.FR

DEVINE, DEVINAILLE...

- 1) Devine, devinaille,
Qhi qi pond den la paille?
Qui pond dans la paille?



- 2) Catr pates su catr pates,
Catr pates s'en vont,
Catr pates restent la. Qhi q'c'ét?

- 3) Une ptite mézon qi n'a ni porte ni f'nétr,
e q'ét pllene diq 'ao féte. Qhi q'c'ét?
*Une petite maison qui n'a ni porte ni fenêtre
et qui est pleine jusqu'au faite (sommet du toit).
Qu'est ce que c'est?*

- 4) Qhi q' a pu d'mile dabons su l'dos
més pas une seule couture?
*Qui a plus de mille pièces (de vêtements) sur le dos
mais pas une seule couture?*

- 5) Qhi q'ét bllanc e qi sort jaone?
Qu'est ce qui est blanc et qui sort jaune?

Paije Deûz *2

Dihun Breizh

QHI Q'C'ET DON? Les réponses :

- 26) La seille den l'pus (*le seau dans le puits*)
27) La castrole (*la casserole*)
28) Le soufflet (*le soufflet*)
29) La bariqe (*la barrique*)
30) La cloche (*la cloche*)
31) Les choques (*les chaussures*)
32) L'éponje (*l'éponge*)
33) Un livr (*un livre*)
34) Les dents et la gencive
35) La langue
36) Les piëts (*les pieds*)
37) La langue
38) La cllë (*la clé*)
39) La choqe (*la chaussure*)
40) Les étailes (*les étoiles*)

Paije Onze *11

Dihun Breizh

DEVINE, DEVINAILLE,

- 1) La poule
- 2) Un marcao su une chaire (*un chat sur une chaise*)
- 3) Le coco (*l'œuf*)
- 4) La poule ou les nuiajes (*les nuages*)
- 5) Le coco (*l'œuf*)
- 6) La poule d'iao (ou d'eve) (*la poule d'eau*)
- 7) La pie
- 8) La vache
- 9) Le pouë (*le pou*)
- 10) La naije (*la neige*)
- 11) La ventouze (*le vent*)
- 12) La badie/la ghine (*la cerise*)
- 13) La porée (*le poireau*)
- 14) L'eronce (*la ronce*)
- 15) La feuille
- 16) La pome (*la pomme*)
- 17) Un ptit poués den un monte-en-l'ère (*un petit pois dans un ascenseur*)
- 18) La naije ou la pllée ou la netée (*la neige, la pluie ou la nuit*)
- 19) La chatagne (*la châtaigne*)
- 20) La mouelle (*la sève*)
- 21) Le nuaije/ le nuage
- 22) L'agहुille e du fi (*l'aiguille et du fil de couture*)
- 23) La chaosse (*la chaussette ou le bas de laine*)
- 24) La cllë (*la clé*)
- 25) Les maillettes des sabots (*petits clous sous les sabots*)

Paije Diz *10

Dihun Breizh

LES BETES

- 6) Qhi qi passe sous l'iao sans s'nayer?
Qui (qu'est ce qui) passe sous l'eau dans se noyer?
- 7) J'l'ë vû blanc, j'l'ë vu nai
J'l'ë vu chair den mon blë nai. Qhi q' c'ët?
*Je l'ai vu blanc, je l'ai vu noir
Je l'ai vu tomber dans mon blé noir. Qui suis-je?*
- 8) **Catr batons, catr tirants,
 Deûz defendants,
 Un avire mouche,
 Qhi q'c'ët?**
*Quatre bâtons, quatre « tirants », deux « défendants », un
chasse-mouche. Qui(qu'est ce que) c'est?*
- 9) Qhi qi marche su la tête?
Qui (qu'est ce qui) marche sur la tête?
- 10) Qhi qi couviraet ben la vile de Pariz
 més qi couviraet pount le haot d'un pu?
*Qui couvrirait bien la ville de Paris
 mais qui ne couvrirait pas le haut d'un puits?*

Paije Touéz *3

Dihun Breizh

DEVINE, DEVINAILLE...

11) **Qhi qi va de branche en branche
de Pariz en France?**
*Qui (qu'est ce qui) va de branche en branche
de Paris en France?*

12) **Haot perchée
Cervelle de boués
Ptit chapè tout rouge.
Qhi q'c'ét?**
*Haut perchée,
Cervelle de bois,
Petit chapeau tout rouge.
Qu'est ce que c'est?*



13) **Qhi q'a d'la barbe ao piët?**
Qui (qu'est ce qui) a de la barbe au pied?

14) **Qhi q'ét mort e qi mord core?**
Qui (qu'est ce qui) est mort et qui mord encore?

15) **Qhi q'ét mort e qi bale core?**
Qu'est ce qui est mort et qui danse encore?

Paije Catr *4

Dihun Breizh

Core des devinâilles...

38) **Qhi qi lésse son pertus a l'ôtè pour aler en vile?**
Qui laisse son trou à la maison pour aller en ville?

39) **Qhi qi'vous portéz e qi vous porte?**
Qu'est ce que vous portez et qui vous porte?

40) **Den la lande de Kercaillette,
J'perdis toutes mes maillettes,
J'peus les rterouer ren q'la netée. Qhi q'c'ét?**

*Dans la lande de Kercaillette,
J'ai perdu toutes mes maillettes (de sabot)
Je ne les retrouve que la nuit. Qui est ce?*



Paije Neu *9

Dihun Breizh

DEVINE, DEVINAILLE : le corps

34) Trente deûz demouézelles blanches sietées
su un banc roze. Qhi q'c'ét?

*Trente deux demoiselles blanches assises
sur un banc rose. Qu'est ce que c'est?*

35) Qhi q'ét ben lojée més tenant ghenée?

Qui est bien logée mais toujours mouillée?

36) Qant j'së chomë, i sont couchës

Qant j'së couchë, i sont chomë. Qhi q'c'ét?

*Quand je suis debout, ils sont couchés,
Quand je suis couché, ils sont debout.
Qu'est ce que c'est?*

37) Qhi q'c'ét q'une grosse vache rouje
entr deûz barieres bllanche?

*Qu'est ce que c'est qu'une grosse vache rouge
entre deux barrières blanches?*

Paije Uit *8

Dihun Breizh

LA NATURE

16) Qhi q' a un euil, un piët
e qi traverse la riviere sans se nayer?

*Qui (qui est ce qui) a un œil, un pied
et qui traverse la rivière sans se noyer?*

17) Qhi q'ét vért e qi va olmont e olva?

*Qui (qu'est ce qui) est vert et qui monte
et qui descend?*

18) Qhi qi chait sans s'fére ma?

Qui (qu'est ce qui) tombe sans se faire mal?

19) Pére piquant, mere brunette,
L'enfant tout bllanc. Qhi q'c'ét?

*Père piquant, mère brunette
L'enfant tout blanc. Qui est ce?*

20) Qhi qi vit ao mitan du boués
e peut pas en dehor?

*Qui vit au milieu du bois
et ne peut pas en sortir?*

21) J'vole sans ele, j'marche sans piët. Qhi q'je së?

Je vole sans aile, je marche sans pied. Qui suis-je?

Paije Cinc*5

Dihun Breizh

DEVINE, DEVINAILLE

- 22) **Néz pouintu, qhu fendu,
qi traîne ses bouyaos drère lu. Qhi q'c'ét?**
*Nez pointu, derrière fendu,
qui traîne ses boyaux derrière lui. Qu'est ce que c'est?*
- 23) **Peillu d'ssur, peillu d'den,
leve la qhette e pouille la d'den. Qhi q'c'ét?**
*Poilu dessus, poilu dedans,
lève la jambe et met la dedans. Qu'est ce que c'est?*
- 24) **Qhi q'ét pas pu gros qe le ptit dai
e qi peut enfomer les chfaos du roué?**
*Qu'est ce qui n'est pas plus gros que le petit doigt
et qui peut enfermer les chevaux du roi?*
- 25) **Qhi qi marche su la tête pour aler a l'école?**
Qui marche sur la tête pour aller à l'école?
- 26) **Haot montë,
Bas d'cendu
Flaqe ao qhu. Qhi q'c'ét?**
*Haut monté,
Bas descendu,
Flaque au derrière. Qu'est ce que c'est?*

Paije Sis *6

Dihun Breizh

LES OBJETS DE LA VIE QUOTIDIENNE

- 27) **Qi q' a un pertu den l'bout d'la queue?**
Qui a un trou dans le bout de la queue?
- 28) **Dur du d'ssur, dur su d'ssou
Touéz trous den l'ventr, deûz connes ao qhu
Yune den la tête, yune den la bête.**
*Dur du dessus, dur du dessous
Trois trous dans le ventre, deux cornes au derrière
Une dans la tête, une dans la bête.*
- 29) **Qhi q' a les os su la piao?**
Qui(qu'est ce qui) a les os sur la peau?
- 30) **Qhi qi tend la goule su l'ève (ou l'iao)
e qi n'peut pas baire?**
*Qui (qu'est ce qui) tend la bouche sur l'eau
et qui ne peut pas boire?*
- 31) **J'së pllein le jou e vide la netée. Qhi q'je së?**
Je suis plein le jour et vide la nuit. Qui suis-je?
- 32) **C'ét pllein de pertus e ça rtient l'iao. Qhi q'c'ét?**
C'est plein de petits trous et ça retient l'eau. Qui suis-je?
- 33) **Qhi q'a pus de cent feuilles e q'ét pas un arbre?**
*Qu'est ce qui a plus de cent feuilles
et qui n'est pas un arbre?*

Paije Sét *7

Dihun Breizh